

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО
Руководитель ОПОП

Ю.Н. Петелина
«29» августа 2022 г.

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой восточных языков

Ю. Н. Петелина
«29» августа 2022 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
Теория перевода первого иностранного языка

Составитель(-и)

**Акимова О.В., ст.преподаватель кафедры
восточных языков**

Направление подготовки /
специальность

45.03.02ЛИНГВИСТИКА

Направленность (профиль) ОПОП

**ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ
(китайский язык)**

Квалификация (степень)

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Год приема

2021

Курс

2, 3

Семестр(ы)

4-6

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1. Целями освоения дисциплины (модуля) Теория перевода первого иностранного языка является

–создать теоретическую основу для эффективного овладения практикой перевода, выполнения функций посредника в сфере межкультурной коммуникации.

1.2. Задачи освоения дисциплины (модуля): Теория перевода первого иностранного языка:

- обеспечить теоретическую основу для эффективного использования видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- сформировать умение применять основные переводческие трансформации;
- показать пути решения задач, возникающих при переводе с русского языка на иностранный из-за различия языковых систем;
- сформировать умение владеть принципами предпереводческого и переводческого анализа для более точной передачи содержания переводимого текста и оценки качества перевода.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОПОП

2.1. Учебная дисциплина (модуль) Теория перевода первого иностранного языка относится к обязательной (базовой) части дисциплин подготовки бакалавров по направлению 45.03.02 «Лингвистика» и изучается в 4, 5 и 6 семестрах.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы следующие знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами (модулями):

- Практический курс первого иностранного языка, Основы языкознания

Знания: основных теоретических положений по проблемам, изложенным в курсе «Основы языкознания»; основных фонетических, лексических и грамматических явлений первого иностранного языка; принципов стилистической и территориальной дифференциации словарного состава; национально-культурной специфики языковых явлений;

Умения: анализировать и интерпретировать предложенные языковые явления в плане их формальных и функциональных характеристик;

Навыки: речевой деятельности (говорение, чтение, письмо) на первом иностранном языке с учетом коммуникативной ситуации; анализа языковых явлений в единстве их формальных и семантических особенностей; ведения беседы по аспектам проблемного характера в области лингвистической теории.

2.3. Перечень последующих учебных дисциплин (модулей), для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной (модулем):

- «Теоретическая грамматика», «Письменный перевод первого иностранного языка», «Перевод текстов по кораблестроению и судостроению», «Устный последовательный перевод», дисциплин по выбору студента, прохождения учебно-производственной практики.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки

(специальности):

а) профессиональных (ПК):

ПК-1. Способен определить тип исходного текста, его жанровую принадлежность и выполнять переводческий, предпереводческий и постпереводческий анализ текста.

ПК-2. Способен осуществлять нативный, и/или машинный, и/или автоматизированный перевод с внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений на основе общей теории и практики перевода.

Таблица 1

Декомпозиция результатов обучения

Код компетенции	Планируемые результаты освоения дисциплины (модуля)		
	Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
ПК-1. Способен определить тип исходного текста, его жанровую принадлежность и выполнять переводческий, предпереводческий и постпереводческий анализ текста.	ИПК-1.1.1 Знает: тип исходного текста и его жанровую принадлежность; стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.	ИПК-1.2.1 Умеет: выполнять предпереводческий и постпереводческий анализ исходного текста; сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста; использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода.	ИПК-1.3.1 Владеет: навыками осуществление межъязыкового письменного перевода текста с использованием имеющихся шаблонов; навыками оформления текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата.
ПК-2. Способен осуществлять нативный, и/или машинный, и/или автоматизированный перевод с внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений на основе общей теории и практики перевода.	ИПК-2.1.1 Знает: предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода; специальную и частную теории перевода; системы управления переводом; методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода.	ИПК-2.2.1 Умеет: осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона; находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием;	ИПК-2.3.1 Владеет: навыками предпереводческого анализа исходного текста и переводческого задания; постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода; внесения необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений; навыками

		использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода.	использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода; профессиональной этики.
--	--	--	--

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах (**8 зачетных единиц**) с указанием количества академических или астрономических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся составляет: 288 часов (аудиторных 112, самостоятельная работа 176).

Таблица 2

Структура и содержание дисциплины (модуля)

№ п/п	Наименование раздела, темы	Семестр	Контактная работа (в часах)			Самостоят. работа		Формы текущего контроля успеваемости Форма промежуточной аттестации
			Л	ПЗ	ЛР	КР	СР	
1	Введение. Цель и задачи курса. Понятие «перевод»	4	2	2			6	Обсуждение разных концепций перевода
2	История перевода и переводческой мысли	4	2	2			6	Доклады по теме
3	Перевод в современном мире	4	2	2			6	Коллоквиум
4	Методы описания процесса перевода	4	2	2			6	Обсуждение разных подходов к проблеме, контрольная работа № 1
5	Основные виды перевода	4	2	2			6	Круглый стол
6	Эквивалентность и адекватность перевода	4	2	2			6	Беседа по вопросам
7	Перевод как акт межкультурной коммуникации	4	2	2			6	Беседа по вопросам
8	Виды переводческих трансформаций	4	4	4			8	Выполнение практических заданий, контрольная работа № 2, коллоквиум
9	Переводческие соответствия	4	2	2			6	Выполнение практических заданий, контрольные работы № 3,4

10	Диф.зачет	4						Ответ на теоретические вопросы, выполнение практического задания
11	Особенности перевода некоторых групп лексики	5	2	2			8	Выполнение практических заданий
12	Перевод фразеологизмов	5	2	2			8	Выполнение практических заданий, коллоквиум
13	Грамматические проблемы перевода	5	2	2			8	Выполнение практических заданий
14	Перевод атрибутивных сочетаний	5	2	2			8	Выполнение практических заданий, контрольная работа № 5
15	Экспрессивные аспекты перевода	5	2	2			8	Выполнение практических заданий
16	Прагматические аспекты перевода	5	2	2			8	Выполнение практических заданий
17	Функциональные стили и перевод	5	2	2			8	Выполнение практических заданий, коллоквиум
18	Перевод научно-технической прозы	5	2	2			8	Выполнение практических заданий, контрольная работа № 6
19	Зачет	5						Ответ на теоретические вопросы, выполнение практического задания
20	Перевод официально-деловой прозы	6	2	2			8	Выполнение практических заданий, контрольные работы № 7,8
21	Перевод информационно-газетных материалов	6	2	2		2	6	Выполнение практических заданий, контрольная работа № 9
22	Устный перевод и его виды	6	2	2		2	6	Выполнение практических заданий
23	Психологические основы устного перевода	6	2	2		2	6	Выполнение практических заданий
24	Информативность слова и текста	6	2	2		2	6	Выполнение практических заданий, контрольная работа № 10
25	Эквивалентность и адекватность в условиях устного перевода	6	2	2		2	6	Выполнение практических заданий
26	Прагматические и профессиональн	6	2	2		4	2	Выполнение практических заданий

	ые аспекты устного перевода							
27	Передача информационно й структуры сообщения при переводе с РЯ	6	4	4		4	2	Выполнение практических заданий, контрольные работы № 11,12
28	Экзамен	6						Ответ на теоретический вопрос и практическое задание
ИТОГО			54	54		18	162	ЭКЗАМЕН / ЗАЧЕТ / ЗАЧЕТ С ОЦЕНКОЙ

Л – занятия лекционного типа; ПЗ – практические занятия, ЛР – лабораторные работы;
КР – курсовая работа; СР – самостоятельная работа по отдельным темам.

**Таблица 3. Матрица соотношения тем/разделов
учебной дисциплины/модуля и формируемых в них компетенций**

Разделы, темы дисциплины (модуля)	Кол- во часов	Компетенции		
		ПК-1	ПК-2	общее количество компетенций
Тема 1	10	+	+	2
Тема 2	10	+	+	2
Тема 3	10	+	+	2
Тема 4	10	+	+	2
Тема 5	10	+	+	2
Тема 6	10	+	+	2
Тема 7	10	+	+	2
Тема 8	10	+	+	2
Тема 9	10	+	+	2
Тема 10	10	+	+	2
Тема 11	12	+	+	2
Тема 12	12	+	+	2
Тема 13	12	+	+	2
Тема 14	12	+	+	2
Тема 15	12	+	+	2
Тема 16	12	+	+	2
Тема 17	12	+	+	2
Тема 18	12	+	+	2
Тема 19	12	+	+	2
Тема 20	12	+	+	2
Тема 21	12	+	+	2
Тема 22	12	+	+	2
Тема 23	12	+	+	2
Тема 24	10	+	+	2
Тема 25	14	+	+	2
Итого	288			

Краткое содержание каждой темы дисциплины (модуля).

Тема 1. Введение. Цель и задачи курса. Понятие «перевод».

Определение понятия перевод. Перевод и оригинал. Перевод и адаптивное транскодирование. Спор о переводимости в западноевропейской литературе

Тема 2. История перевода и переводческой мысли.

Основные этапы истории перевода в дореволюционной России. История перевода советского периода. Выдающиеся советские переводчики. Вклад в теорию перевода Ю.Найды, Кэтфорда, О.Каде, П.Ньюмарка. Теоретические исследования Я.И.Рецкера, Л.С.Бархударова, А.В.Федорова

Тема 3. Перевод в современном мире.

Требования к качеству перевода и переводчику. Количественные и качественные изменения в переводе. Машинный перевод.

Тема 4. Методы описания процесса перевода.

Языковые модели перевода. Коммуникативные модели перевода. Понятие «ситуация» и ее виды.

Тема 5. Основные виды перевода.

Жанрово-стилистическая и психолингвистическая классификации переводов. Классификация способов перевода Т.А. Казаковой. Параметры типов перевода и их классификация (по П.Б.Паршину)

Тема 6. Эквивалентность и адекватность перевода.

Эквивалентность и классификация ее уровней в работах А.Д.Швейцера. Теория уровней эквивалентности В.Н.Комиссарова. Эквивалентность и адекватность перевода.

Тема 7. Перевод как акт межъязыковой коммуникации.

Языковые функции и структура коммуникативного акта

Тема 8. Виды переводческих трансформаций.

Лексические трансформации смысловой конкретизации и генерализации. Прием смыслового развития (модуляции). Антонимический перевод. Целостное преобразование и компенсация

Тема 9. Переводческие соответствия.

Переводческие соответствия и их классификация. Полные и частичные соответствия. Соответствия-аналоги. Кальки.

Тема 10. Особенности перевода некоторых групп лексики.

Безэквивалентная лексика и основные способы передачи безэквивалентных единиц в переводе. Реалии, их классификация и способы передачи в переводе. Особенности перевода эмоциональной лексики. Особенности перевода адвербиальных глаголов. Проблемы перевода синонимов и эвфемизмов. Политкорректность. Словообразовательные проблемы перевода. Интернациональная лексика, «ложные друзья» переводчика, трудности их перевода.

Тема 11. Перевод фразеологизмов

Фразеологизмы, их классификация и семантическая структура. Основные типы фразеологических соответствий, трудности при переводе ФЕ. Обновление ФЕ и передача этого приема в переводе

Тема 12. Грамматические проблемы перевода.

Типы грамматических соответствий и предикаций в КЯ и РЯ и способы их перевода. Грамматические трансформации и причины их использования. Перестановки и их виды. Замены, добавления и опущения.

Тема 13. Перевод атрибутивных сочетаний.

Типы препозитивных атрибутивных словосочетаний и правила их перевода

Тема 14. Экспрессивные аспекты перевода.

Экспрессия и ее виды. Передача в переводе сравнения, метафоры, метонимии и синекдохи. Синтаксические экспрессивные средства и их передача в переводе. Особенности перевода парафраза, аллюзии, цитат, крылатых слов

Тема 15. Прагматические аспекты перевода.

Прагматический потенциал текста и его передача в переводе. Прагматическая адаптация текста. Норма перевода и проблема оценки качества перевода

Тема 16. Функциональные стили и перевод.

Понятие «функциональный стиль». Классификация функциональных стилей. Их характеристика.

Тема 17. Перевод научно-технической прозы.

Жанровая характеристика. Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Структурно-синтаксические особенности текстов научно-технической прозы.

Тема 18. Перевод официально-деловой прозы.

Жанровая характеристика. Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Структурно-синтаксические особенности текстов официально-деловой прозы.

Тема 19. Перевод информационно-газетных материалов.

Жанровая характеристика. Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Структурно-синтаксические особенности текстов информационно-газетных материалов.

Тема 20. Устный перевод и его виды.

Последовательный перевод. Синхронный перевод. Конференц-перевод. Универсальная переводческая скоропись.

Тема 21. Психологические основы устного перевода.

Различие устного и письменного перевода. Работа памяти при устном переводе. Кратковременная и долговременная память. Синтез и анализ в процессе устного перевода.

Тема 22. Информативность слова и текста.

Информативный объем слова, виды лингвистической и экстралингвистической информации. Виды информации в тексте. Виды высказываний по соотношению ситуативной и семантической информации

Тема 23. Эквивалентность и адекватность в условиях устного перевода.

Компрессия и ее виды. Вероятностное прогнозирование при устном переводе

Тема 24. Прагматические и профессиональные аспекты устного перевода.

Жанры УП и особенности их перевода

Тема 25. Передача информационной структуры сообщения при переводе с РЯ.

Лексические проблемы при переводе с РЯ. Передача видовременных форм русского глагола при переводе на КЯ. Перевод причастий, деепричастий и отглагольных существительных на КЯ. Особенности выражения экспрессии в КЯ и РЯ. Сохранение и снижение экспрессивности при переводе с РЯ на КЯ.

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ПРЕПОДАВАНИЮ И ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Указания для преподавателей по организации и проведению учебных занятий по дисциплине (модулю)

Лекции

Тематика и последовательность лекционных занятий соответствуют областям, объектам и видам профессиональной деятельности выпускников бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика. Тематика лекций способствует выполнению поставленных выше задач и достижению планируемых результатов. Основными формами организации учебной деятельности студентов в рамках курса «Теория перевода первого иностранного языка» являются лекции, практические занятия, самостоятельная работа студентов.

Лекции выполняют мотивационную, развивающую, информационную, методологическую, профессионально-воспитательную и организационно-ориентировочную функции. Основное назначение лекции - создание обобщенной ориентировочной основы методической деятельности, которая конкретизируется в процессе активной самостоятельной работы студентов при подготовке к практическим занятиям и на самих занятиях. Большинство лекций курса проводится на основе предшествующего ознакомления с основными положениями темы в процессе самостоятельной работы с электронной презентацией и

практикумом до лекции, что позволяет лектору повысить теоретический уровень изложения материала в ходе лекции, шире иллюстрировать излагаемые положения примерами из переводческой практики, активизировать студентов с помощью вопросов, актуализирующих знания по лингвистике и другим смежным с ней наукам. Преобладающими видами являются интерактивные проблемные и смешанные лекции. Лектор ставит проблему и приглашает слушателей к ее совместному решению. С помощью «мозгового штурма» студенты высказывают гипотезы о возможных путях решения переводческих задач, а лектор в ходе рассуждения обосновывает несостоятельность этих гипотез из-за незнания студентами теоретических основ решения переводческой проблемы, что актуализирует проблематику лекции и повышает интерес студентов к содержанию лекции и активному участию в решении поставленной проблемы.

Все лекции отличаются четко выраженной преемственностью как по содержанию, так и по форме изложения. Все лекции читаются на основе компьютерной презентации.

Контроль уровня усвоения знаний на лекции осуществляется в начале лекции в форме устной методической разминки по материалам предшествующих лекций, вопросов в процессе обсуждения проблематики лекции, а также косвенно, наблюдая и оценивая степень познавательной активности слушателей по вопросам их количеству, которые студенты задают на лекции

Посещение лекций фиксируется, поэтому студенты, пропустившие лекцию, должны выполнить задание по пропущенной теме из перечня, предложенного в дополнительном блоке технологической карты (как правило, это реферат научных публикаций из списка дополнительной литературы).

В ходе практических занятий контроль, самоконтроль и взаимоконтроль обученности студентов и уровня сформированности у них компетенций осуществляется согласно балльно-рейтинговой системе оценивания.

5.2. Указания для обучающихся по освоению дисциплины (модулю)

Таблица 4. Содержание самостоятельной работы обучающихся

<i>Номер радела (темы)</i>	<i>Темы/вопросы, выносимые на самостоятельное изучение</i>	<i>Кол-во часов</i>	<i>Формы работы</i>
2.	История развития переводоведения на Востоке (Китай)	6	Устное сообщение, презентация
3.	История создания и развития систем машинного перевода. Технология ТМ. Современные системы машинного перевода	6	Устное сообщение, презентация
4.	Теория закономерных соответствий. Информационная теория перевода. Лингвистические теории перевода	6	Устное сообщение, презентация
5.	Психолингвистические классификации переводов	6	Устное сообщение, презентация
6.	Эволюция взглядов на эквивалентность в истории перевода. Иерархическая модель эквивалентности В.Н.Комиссарова	6	Устное сообщение, презентация
7.	Языковые функции коммуникативного акта	6	Устное сообщение, презентация
8.	Калькирование как вид лексической трансформации при переводе	6	Устное сообщение, презентация
9.	Описательный перевод как один из способов перевода	8	Устное

	безэквивалентной лексики. Соответствия-кальки и полукальки		сообщение, презентация
11.	Многозначные и трудные для перевода слова. Перевод неологизмов. «Ложные друзья» переводчика	6	Устное сообщение, презентация
12.	Основные классификации видов перевода, их сходства и различия. Прием обновления в переводе китайских фразеологических единиц	8	Устное сообщение, презентация
13.	Замены и опущения при передаче сложных синтаксических конструкций в китайском языке	8	Устное сообщение, презентация
14.	Грамматические особенности китайских атрибутивных сочетаний. Основные способы передачи китайских атрибутивных сочетаний на русский язык	8	Устное сообщение, презентация
16.	Прагматический аспект как важнейший компонент адекватности перевода. Коммуникативно-прагматические аспекты перевода	8	Устное сообщение, презентация
17.	Функциональные стили китайского языка	8	Устное сообщение, презентация
18.	Перевод в научно-технической деятельности. Стилль китайской научно-технической литературы	8	Устное сообщение, презентация
19.	Стилль китайской официально-деловой прозы. Перевод китайских законодательных текстов	6	Устное сообщение, презентация
21.	История развития газетно-публицистического стилия в Китае. Особенности становления языка китайских СМИ	6	Устное сообщение, презентация
22.	Основные проблемы синхронного перевода с китайского языка на русский и с русского на китайский	6	Устное сообщение, презентация
24.	Способы и методы повышения информативности текста. Информативность документного текста	6	Устное сообщение, презентация
26.	Типы предикации и субъектно-объектных отношений в РЯ и их перевод	6	Устное сообщение, презентация
27.	Передача экспрессивной информации. Передача прагматической информации	2	Устное сообщение, презентация

5.3. Виды и формы письменных работ, предусмотренных при освоении дисциплины (модуля), выполняемые обучающимися самостоятельно

Курсовая работа.

1. Теория переводимости В.Н. Комиссарова
2. Перевод как объект лингвистического исследования
3. Проблема переводов окказионализмов
4. Перевод и картина мира
5. Деформация как переводческая стратегия
6. Особенности перевода китайских народных сказок
7. Особенности перевода газетных текстов на китайском языке
8. Лингвистические теории перевода

9. Фразеологические единицы в оригинале и переводе
10. Фоновые знания, имплицитная информация, подборка
11. Характеристика и дефиниция слова в теории перевода
12. Способы передачи игры слов в переводе с китайского языка на русский язык
13. Особенности перевода религиозных текстов
14. Особенности перевода китайских юридических текстов
15. Перевод как диалог культур
16. Перевод в современном мире
17. Межкультурный фактор в переводе
18. Текстологические основы перевода
19. Когнитивные основы перевода
20. Проблемы эквивалентности перевода и тип переводимого текста
21. Переводчик: транслятор или соавтор
22. Переводческие ошибки
23. Способы перевода реалий в художественном тексте

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

6.1. Образовательные технологии

Формы и технологии, используемые для освоения дисциплины «Теория перевода первого иностранного языка», реализуют компетентностный и личностно-деятельностный подходы, которые в свою очередь, способствуют формированию и развитию поликультурной языковой личности, профессионала-лингвиста, способного осуществлять продуктивную профессиональную деятельность по выбранной и осваиваемой в вузе специальности. Вышеозначенные подходы обеспечивают при этом развитие способностей студентов осмысленно осуществлять профессиональную деятельность на уровне бакалавра-лингвиста, используя полученные в результате прохождения данного курса знания, умения и навыки по теории китайского языка как своей основной специальности. Данный курс при этом нацелен на развитие и дальнейшее формирование когнитивных способностей студентов, готовности их к саморазвитию и самообразованию. Он также способствует повышению творческого потенциала личности будущего специалиста в осуществлении своих профессиональных обязанностей.

Учебный процесс базируется на принципе осмысленного употребления полученных в курсе теоретических сведений в их практическом применении в ходе анализа и обработки используемого в процессе своей профессиональной деятельности языкового материала, а это является значительным фактором повышения эффективности будущей профессиональной деятельности подготавливаемого нами бакалавра-лингвиста.

Специфика дисциплины «Теория перевода первого иностранного языка» определяет необходимость широкого использования новых научно-исследовательских разработок для обеспечения соответствия предлагаемого для освоения материала требованиям сегодняшнего дня. При этом предполагается использовать как традиционные образовательные технологии, так и новейшие разработки в сфере методики обучения иностранным языкам: здесь имеются в виду, в частности, и репродуктивные методы, направленные на передачу необходимой суммы знаний и формирование базовых навыков использования полученных в результате освоения курса теоретических сведений в практической повседневной деятельности, связанной с китайским языком как своей будущей основной специальностью, и различного рода симулятивные проектные методы совместного интерактивного решения поставленных задач (проектная методика *casestudy*). Помимо традиционной фронтальной работы предполагается использование активных, вовлекающих в совместную деятельность обучающихся интерактивных технологий типа конференции, круглого стола, коллективной мыслительной деятельности (*brainstorming*) и т.п.

Таким образом, при освоении данной дисциплины предполагается использование следующих основных образовательных технологий:

- технологии модульного обучения, предусматривающей деление содержания дисциплины на достаточно автономные разделы, интегрированные в общий курс;
- технологии развития критического мышления, способствующей формированию самостоятельной разносторонней личности, открытой для новых идей, способной критически относиться к информации, умеющей фильтровать, отбирать необходимую информацию для решения поставленной задачи;
- необходимо при этом самым широким образом применять интернет – технологии, которые предоставляют широкие возможности для поиска информации, разработки самых разнообразных проектов, ведения различного рода исследований.

Учебные занятия по дисциплине могут проводиться с применением информационно-телекоммуникационных сетей при опосредованном (на расстоянии) интерактивном взаимодействии обучающихся и преподавателя в режимах on-line и/или off-line в формах: видеолекций, лекций-презентаций, видеоконференции, собеседования в режиме чат, форума, чата, выполнения виртуальных практических и/или лабораторных работ и др.

Таблица 5
Образовательные технологии, используемые при реализации учебных занятий

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Форма учебного занятия		
	Лекция	Практическое занятие, семинар	Лабораторная работа
Раздел 1			
Введение. Цель и задачи курса. Понятие «перевод»	<i>Обзорная лекция</i>	<i>Обсуждение разных концепций перевода</i>	<i>Не предусмотрено</i>
История перевода и переводческой мысли	<i>Обзорная лекция</i>	<i>Доклады по теме</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Перевод в современном мире	<i>Обзорная лекция</i>	<i>Коллоквиум</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Методы описания процесса перевода	<i>Обзорная лекция</i>	<i>Обсуждение разных подходов к проблеме, контрольная работа № 1</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Основные виды перевода	<i>Обзорная лекция</i>	<i>Круглый стол</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Эквивалентность и адекватность перевода	<i>Обзорная лекция</i>	<i>Беседа по вопросам</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Перевод как акт межкультурной коммуникации	<i>Обзорная лекция</i>	<i>Беседа по вопросам</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Виды переводческих трансформаций	<i>Обзорная лекция</i>	<i>Выполнение практических заданий, контрольная работа № 2, коллоквиум</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Переводческие соответствия	<i>Обзорная лекция</i>	<i>Выполнение практических заданий, контрольные работы № 3,4</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Особенности перевода некоторых групп лексики	<i>Обзорная лекция</i>	<i>Выполнение практических</i>	<i>Не предусмотрено</i>

		<i>заданий</i>	
Перевод фразеологизмов	<i>Обзорная лекция</i>	<i>Выполнение практических заданий, коллоквиум</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Грамматические проблемы перевода	<i>Обзорная лекция</i>	<i>Выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Перевод атрибутивных сочетаний	<i>Обзорная лекция</i>	<i>Выполнение практических заданий, контрольная работа № 5</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Экспрессивные аспекты перевода	<i>Обзорная лекция</i>	<i>Выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Прагматические аспекты перевода	<i>Обзорная лекция</i>	<i>Выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Функциональные стили и перевод	<i>Обзорная лекция</i>	<i>Выполнение практических заданий, коллоквиум</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Перевод научно-технической прозы	<i>Обзорная лекция</i>	<i>Выполнение практических заданий, контрольная работа № 6</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Перевод официально-деловой прозы	<i>Обзорная лекция</i>	<i>Выполнение практических заданий, контрольные работы № 7,8</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Перевод информационно-газетных материалов	<i>Обзорная лекция</i>	<i>Выполнение практических заданий, контрольная работа № 9</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Устный перевод и его виды	<i>Обзорная лекция</i>	<i>Выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Психологические основы устного перевода	<i>Обзорная лекция</i>	<i>Выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Информативность слова и текста	<i>Обзорная лекция</i>	<i>Выполнение практических заданий, контрольная работа № 10</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Эквивалентность и адекватность в условиях устного перевода	<i>Обзорная лекция</i>	<i>Выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Прагматические и профессиональные аспекты устного перевода	<i>Обзорная лекция</i>	<i>Выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Передача информационной	<i>Обзорная лекция</i>	<i>Выполнение</i>	<i>Не</i>

структуры сообщения при переводе с РЯ		<i>практических заданий, контрольные работы № 11,12</i>	<i>предусмотрено</i>
Эквивалентность и адекватность в условиях устного перевода	<i>Обзорная лекция</i>	<i>Выполнение практических заданий, контрольная работа № 9</i>	<i>Не предусмотрено</i>

6.2. Информационные технологии

- использование возможностей интернета в учебном процессе (использование сайта преподавателя (рассылка заданий, предоставление выполненных работ, ответы на вопросы, ознакомление обучающихся с оценками и т. д.));
- использование электронных учебников и различных сайтов (например, электронных библиотек, журналов и т. д.) как источников информации;
- использование возможностей электронной почты преподавателя;
- использование средств представления учебной информации (электронных учебных пособий и практикумов, применение новых технологий для проведения очных (традиционных) лекций и семинаров с использованием презентаций и т. д.);
- использование интегрированных образовательных сред, где главной составляющей являются не только применяемые технологии, но и содержательная часть, т. е. информационные ресурсы (доступ к мировым информационным ресурсам, на базе которых строится учебный процесс);
- использование виртуальной обучающей среды (LMS Moodle «Электронное образование») или иных информационных систем, сервисов и мессенджеров.

6.3. Перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

6.3.1. Программное обеспечение

Наименование программного обеспечения	Назначение
Adobe Reader	Программа для просмотра электронных документов
Платформа дистанционного обучения LMS Moodle	Виртуальная обучающая среда
Mozilla FireFox	Браузер
Microsoft Office 2013, Microsoft Office Project 2013, Microsoft Office Visio 2013	Пакет офисных программ
7-zip	Архиватор
Microsoft Windows 7 Professional	Операционная система
Kaspersky Endpoint Security	Средство антивирусной защиты
Google Chrome	Браузер
Notepad++	Текстовый редактор
OpenOffice	Пакет офисных программ
Opera	Браузер
Paint .NET	Растровый графический редактор
VLC Player	Медиапроигрыватель
WinDjView	Программа для просмотра файлов в формате DJV и DjVu

6.3.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

<i>Наименование современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем</i>	
Универсальная справочно-информационная полнотекстовая база данных периодических изданий ООО «ИВИС» http://dlib.eastview.com Имя пользователя: AstrGU Пароль: AstrGU	
Электронные версии периодических изданий, размещённые на сайте информационных ресурсов www.polpred.com	
Электронный каталог Научной библиотеки АГУ на базе MARKSQL НПО «Информ-систем» https://library.asu.edu.ru/catalog/	
Электронный каталог «Научные журналы АГУ» https://journal.asu.edu.ru/	
Корпоративный проект Ассоциации региональных библиотечных консорциумов (АРБИКОН) «Межрегиональная аналитическая роспись статей» (МАРС) – сводная база данных, содержащая полную аналитическую роспись 1800 названий журналов по разным отраслям знаний. Участники проекта предоставляют друг другу электронные копии отсканированных статей из книг, сборников, журналов, содержащихся в фондах их библиотек. http://mars.arbicon.ru	
Справочная правовая система КонсультантПлюс. Содержится огромный массив справочной правовой информации, российское и региональное законодательство, судебную практику, финансовые и кадровые консультации, консультации для бюджетных организаций, комментарии законодательства, формы документов, проекты нормативных правовых актов, международные правовые акты, правовые акты, технические нормы и правила. http://www.consultant.ru	

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

7.1. Паспорт фонда оценочных средств.

При проведении текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Теория перевода первого иностранного языка» проверяется сформированность у обучающихся компетенций, указанных в разделе 3 настоящей программы. Этапность формирования данных компетенций в процессе освоения образовательной программы определяется последовательным освоением дисциплин (модулей) и прохождением практик, а в процессе освоения дисциплины (модуля) – последовательным достижением результатов освоения содержательно связанных между собой разделов, тем.

Таблица 6. Соответствие изучаемых разделов, результатов обучения и оценочных средств

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины*	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Наименование оценочного средства
-------	---	---	----------------------------------

1	Введение. Цель и задачи курса. Понятие «перевод»	ПК-1, ПК-2	Обсуждение разных концепций перевода
2	История перевода и переводческой мысли	ПК-1, ПК-2	Доклады по теме
3	Перевод в современном мире	ПК-1, ПК-2	Коллоквиум
4	Методы описания процесса перевода	ПК-1, ПК-2	Обсуждение разных подходов к проблеме, контрольная работа № 1
5	Основные виды перевода	ПК-1, ПК-2	Круглый стол
6	Эквивалентность и адекватность перевода	ПК-1, ПК-2	Беседа по вопросам
7	Перевод как акт межкультурной коммуникации	ПК-1, ПК-2	Беседа по вопросам
8	Виды переводческих трансформаций	ПК-1, ПК-2	Выполнение практических заданий, контрольная работа № 2, коллоквиум
9	Переводческие соответствия	ПК-1, ПК-2	Выполнение практических заданий, контрольные работы № 3,4
10	Особенности перевода некоторых групп лексики	ПК-1, ПК-2	Выполнение практических заданий
11	Перевод фразеологизмов	ПК-1, ПК-2	Выполнение практических заданий, коллоквиум
12	Грамматические проблемы перевода	ПК-1, ПК-2	Выполнение практических заданий
13	Перевод атрибутивных сочетаний	ПК-1, ПК-2	Выполнение практических заданий, контрольная работа № 5
14	Экспрессивные аспекты перевода	ПК-1, ПК-2	Выполнение практических заданий
15	Прагматические аспекты перевода	ПК-1, ПК-2	Выполнение практических заданий
16	Функциональные стили и перевод	ПК-1, ПК-2	Выполнение практических заданий, коллоквиум

17	Перевод научно-технической прозы	ПК-1, ПК-2	Выполнение практических заданий, контрольная работа № 6
18	Перевод официально-деловой прозы	ПК-1, ПК-2	Выполнение практических заданий, контрольные работы № 7,8
19	Перевод информационно-газетных материалов	ПК-1, ПК-2	Выполнение практических заданий, контрольная работа № 9
20	Устный перевод и его виды	ПК-1, ПК-2	Выполнение практических заданий
21	Психологические основы устного перевода	ПК-1, ПК-2	Выполнение практических заданий
22	Информативность слова и текста	ПК-1, ПК-2	Выполнение практических заданий, контрольная работа № 10
23	Эквивалентность и адекватность в условиях устного перевода	ПК-1, ПК-2	Выполнение практических заданий
24	Прагматические и профессиональные аспекты устного перевода	ПК-1, ПК-2	Выполнение практических заданий
25	Передача информационной структуры сообщения при переводе с РЯ	ПК-1, ПК-2	Выполнение практических заданий, контрольные работы № 11,12

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

При ответе на вопросы коллоквиумов, собеседований используются следующие критерии оценки:

5 «отлично»	студент полно и логично осветил вопрос, правильно пользовался терминологией, принятой в переводоведении; в ходе ответа на вопрос проявил навыки практического применения теоретических знаний; содержание ответа свидетельствует об уверенных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; теоретический материал дополняется практическими примерами
4 «хорошо»	содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; однако при изложении ответа не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь
3 «удовлетворительно»	частично дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном умении решать профессиональные задачи; при изложении ответа больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено
2 «неудовлетворительно»	не дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи

При оценивании результатов контрольных работ используются следующие критерии оценки:

5 «отлично»	студент он полно и логично раскрыл теоретический вопрос, оперируя терминами дисциплины; полностью и верно выполнил практическое задание, соблюдая при этом нормы ИЯ и ПЯ; в тестовом задании ответил верно на 90 – 100 % вопросов
4 «хорошо»	студент полно и логично раскрыл теоретический вопрос, однако не достаточно свободно оперировал терминами дисциплины; полностью выполнил практическое задание, однако с незначительными ошибками; в тестовом задании ответил верно на 80 – 85 % вопросов
3 «удовлетворительно»	студент в целом ориентируется в теоретическом материале, путается в системе терминологии дисциплины; практическое задание выполняет с грубыми ошибками; в тестовом задании ответил верно на 60 – 75 % вопросов
2 «неудовлетворительно»	студент не знает теоретический материал; не способен самостоятельно выполнить практическое задание; в тестовом задании ответил верно менее, чем на 60 % вопросов

При оценивании результатов беседы по предложенной проблеме используются следующие критерии оценки:

5 «отлично»	Студент демонстрирует глубокое знание материала; правильно анализирует языковые явления и теории, умеет о последовательно и логично излагать свои мысли, владеет стилем научного изложения
4 «хорошо»	Студент хорошо владеет теоретическим материалом, но допускает при описании теорий незначительные ошибки, которые умеет исправить после замечания или наводящего вопроса преподавателя
3 «удовлетворительно»	Студент допускает большое количество ошибок в характеристике языковых явлений и при описании теорий, или минимально анализирует явления
2 «неудовлетворительно»	студент не может изложить содержание вопросов

При оценивании результатов выполнения практических заданий используются следующие критерии оценки:

5 «отлично»	При выполнении практических заданий студент грамотно применяет теоретические знания, последовательно выполняет все задания
4 «хорошо»	Студент ошибается в определении анализируемых явлений, но быстро осознает свои ошибки, находит правильное решение, может его обосновать
3 «удовлетворительно»	Студент выполнил большую часть задания, однако допускает ошибки в определении явлений, не всегда может обосновать принятое решение
2 «неудовлетворительно»	Студент выполнил задание, однако не может обосновать его теоретически, демонстрирует неуверенное владение теорией

Таблица 7
Показатели оценивания результатов обучения в виде знаний

Шкала оценивания	Критерии оценивания
---------------------	---------------------

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует глубокое знание теоретического материала, умение обоснованно излагать свои мысли по обсуждаемым вопросам, способность полно, правильно и аргументированно отвечать на вопросы, приводить примеры
4 «хорошо»	демонстрирует знание теоретического материала, его последовательное изложение, способность приводить примеры, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует неполное, фрагментарное знание теоретического материала, требующее наводящих вопросов преподавателя, допускает существенные ошибки в его изложении, затрудняется в приведении примеров и формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	демонстрирует существенные пробелы в знании теоретического материала, не способен его изложить и ответить на наводящие вопросы преподавателя, не может привести примеры

Таблица 8

Показатели оценивания результатов обучения в виде умений и владений

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы
4 «хорошо»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует отдельные, несистематизированные навыки, испытывает затруднения и допускает ошибки при выполнении заданий, выполняет задание по подсказке преподавателя, затрудняется в формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	не способен правильно выполнить задания

7.3. Контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения по дисциплине (модулю)

Перечень экзаменационных вопросов

1. Определение понятия перевод. Перевод и оригинал. Перевод и адаптивное транскодирование
2. Спор о переводимости в западноевропейской литературе
3. Основные этапы истории перевода в дореволюционной России
4. История перевода советского периода. Выдающиеся советские переводчики
5. Вклад в теорию перевода Ю.Найды, Кэтфорда, О.Каде, П.Ньюмарка
6. Теоретические исследования Я.И.Рецкера, Л.С.Бархударова, А.В.Федорова
7. Языковые модели перевода

8. Коммуникативные модели перевода
9. Жанрово-стилистическая и психолингвистическая классификация переводов
10. Классификация способов перевода Т.А. Казаковой
11. Параметры типов перевода и их классификация (по П.Б. Паршину)
12. Эквивалентность и классификация ее уровней в работах А.Д. Швейцера
13. Теория уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова
14. Эквивалентность и адекватность перевода
15. Языковые функции и структура коммуникативного акта
16. Лексические трансформации смысловой конкретизации и генерализации
17. Прием смыслового развития (модуляции)
18. Антонимический перевод
19. Целостное преобразование и компенсация
20. Переводческие соответствия и их классификация
21. Безэквивалентная лексика и основные способы передачи безэквивалентных единиц в переводе
22. Реалии, их классификация и способы передачи в переводе
23. Особенности перевода эмоциональной лексики
24. Особенности перевода адвербиальных глаголов
25. Проблемы перевода синонимов и эвфемизмов. Политкорректность
26. Словообразовательные проблемы перевода
27. Интернациональная лексика, «ложные друзья» переводчика, трудности их перевода
28. Фразеологизмы, их классификация и семантическая структура
29. Основные типы фразеологических соответствий, трудности при переводе ФЕ
30. Обновление ФЕ и передача этого приема в переводе
31. Типы грамматических соответствий и предикаций в КЯ и РЯ и способы их перевода
32. Грамматические трансформации и причины их использования. Перестановки и их виды
33. Замены, добавления и опущения
34. Типы препозитивных атрибутивных словосочетаний и правила их перевода
35. Экспрессия и ее виды. Передача в переводе сравнения, метафоры, метонимии и синекдохи
36. Синтаксические экспрессивные средства и их передача в переводе
37. Особенности перевода парафразы, аллюзии, цитат, крылатых слов
38. Прагматический потенциал текста и его передача в переводе
39. Прагматическая адаптация текста
40. Норма перевода и проблема оценки качества перевода
41. Функциональные стили и перевод
42. Перевод официально-деловой прозы
43. Перевод научно-технической прозы
44. Перевод информационно-газетных материалов
45. Устный перевод и его виды. Психологические основы устного перевода
46. Информативный объем слова, виды лингвистической и экстралингвистической информации
47. Виды информации в тексте. Виды высказываний по соотношению ситуативной и семантической информации
48. Эквивалентность и адекватность в условиях устного перевода.
49. Компрессия и ее виды. Вероятностное прогнозирование при устном переводе
50. Жанры УП и особенности их перевода
51. Лексические проблемы при переводе с РЯ
52. Передача видовременных форм русского глагола при переводе на КЯ
53. Перевод причастий, деепричастий и отглагольных существительных на КЯ
54. Особенности выражения экспрессии в КЯ и РЯ. Сохранение и снижение экспрессивности при переводе с РЯ на КЯ.

Вопросы для коллоквиумов, собеседования

Тема 5. Основные виды перевода

1. Как определяется понятие синхронного перевода?
2. Что является главной особенностью синхронного перевода?
3. Какой режим работы синхронного переводчика является предпочтительным – перевод с родного языка на иностранный или наоборот?
4. Что представляет собой «речевая активность»?
5. Чем характеризуется лексикон человека?
6. Почему для синхронного переводчика предпочтительнее словосочетания и разговорные клише?
7. Что означает владение определенной техникой речи?
8. На каких навыках основывается механизм билингвизма?
9. Как может формироваться навык девербиализации?
10. Какую роль играют в формировании механизма синхронного перевода упражнения на аудирование?
11. Какие ограничения на деятельность синхронного переводчика налагает знаковый способ перевода?
12. Что представляет собой навык переключения и как он формируется у переводчика?

Тема 8. Виды переводческих трансформаций

1. Как определяется переводческая (межъязыковая) трансформация?
2. Существует ли применение знакового способа перевода при переводе художественных текстов?
3. В силу каких условий переводчик вынужден прибегать к трансформациям, и на каких уровнях они могут быть реализованы?
4. Какие трансформации называются в качестве типов переводческих преобразований?
5. Какие виды трансформаций применены переводчиком при переводе приведенного фрагмента персидского текста (преподавателем предлагаются тексты на выбор), насколько они допустимы и оправданы?
6. Что понимается под приемом перевода?
7. Перечислите основные приемы перевода.
8. Что представляет собой описательный перевод?
9. Что означает «буквальный» перевод?
10. Что означает «прием калькирования», какими могут быть кальки?
11. Как реализуется прием конкретизации понятий?
12. Что означает прием генерализации понятий?
13. Каково содержание приема «антонимичный перевод»?
14. Что означает прием логического развития понятий?
15. Что характерно для приема лексических добавлений?
16. Какие еще приемы, кроме перечисленных, могут быть применены в работе переводчика персидского языка?

Тема 12. Перевод фразеологизмов

1. Как классифицируются все фразеологизмы в персидском языке?
2. Что представляют собой фразеологизмы-предложения?
3. В чем состоят основные трудности персидских фразеологизмов?
4. На какие приемы опирается фразеологический способ перевода?
5. На какие приемы опирается нефразеологический способ перевода персидских фразеологизмов?

Тема 17. Функциональные стили и перевод

1. Что представляет собой нарративный текст и каково его место в персоязычной

культуре?

2. Что представляет собой эндогенная диглоссия в персидском языке?
3. Каковы наиболее характерные черты обиходно-разговорного персидского языка?
4. В чем наиболее ярко проявляется наддиалектный характер обиходно-разговорного языка персов?
5. В чем состоит основное отличие языка фамиллярно-разговорного от его литературно-разговорной формы?
6. С какими трудностями сталкивается переводчик персидского языка в процессе совершения текстовой деятельности в условиях эндогенной диглоссии?
7. В чем состоит основное различие между диалектом и языком?
8. Какие экстралингвистические условия общения делают уместным применение переводчиком в общении на персидском языке обиходно-разговорного языка?
9. Какими видами знаний обязан оперировать переводчик в процессе поиска смысловых соответствий?
10. Чем обусловлены переводческие трудности при передаче всевозможных церемоний, обмена любезностями?
11. Какую роль в деятельности переводчика персидского языка играют фоновые знания?
12. Как можно охарактеризовать роль и значение обиходно-разговорного языка в языковой картине носителя персидского языка и культуры?
13. Что отличает фамиллярно-разговорную форму персидского языка от его книжно-письменной формы?
14. Что необходимо переводчику для поиска смыслового эквивалента того или иного речения?
15. В чем заключается трудность перевода иносказательных речений на персидском языке?
16. Какие формы функционирования персидского языка образуют обиходно-разговорный персидский язык?

Комплекты заданий для контрольных работ

Тема 4. Методы описания процесса перевода

Вариант 1

Задание 1. Дайте определение модели перевода. Расскажите, как менялось понятие «модель перевода» в истории теории перевода.

Задание 2. Опишите ситуативную (или денотативную) модель перевода. В чем ее преимущества и недостатки?

Вариант 2

Задание 1. Опишите принцип действия трансформационной модели перевода. В чем ее преимущества и недостатки?

Задание 2. Дайте определение единице перевода. Перечислите основные подходы к выявлению единиц перевода.

Тема 8. Виды переводческих трансформаций.

Вариант 1.

Задание 1. Дайте характеристику грамматическим трансформациям.

Задание 2. Прочитайте предложенный текст и его перевод. Какие лексические трансформации использовал переводчик при переводе подчеркнутых слов и выражений?

Вариант 2.

Задание 1. Дайте характеристику лексическим трансформациям.

Задание 2. Прочитайте предложенный текст и его перевод. Какие грамматические трансформации использовал переводчик при переводе подчеркнутых слов и выражений?

Тема 9. Переводческие соответствия

Вариант 1.

Задание 1. Дайте характеристику лексическим соответствиям.

Задание 2. Прочитайте предложенный текст. Предложите свои способы перевода безэквивалентной лексики, подчеркнутой в тексте.

Вариант 2.

Задание 1. Приведите классификацию реалий.

Задание 2. Прочитайте предложенный текст. Предложите свои способы перевода безэквивалентной лексики, подчеркнутой в тексте.

Темы 1 – 9. Тестовая контрольная работа (4-ый семестр)

Вариант 1.

1. Общая теория перевода – это

- А) раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков
- В) раздел лингвистической теории перевода, изучающий особенности процесса перевода текстов разного типа и влияния на этот процесс речевых форм и условий его осуществления
- С) перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера
- Д) раздел лингвистической теории перевода, изучающий лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык
- Е) использование в переводе грамматической единицы ПЯ, которая в данном тексте частично соответствует безэквивалентной грамматической единице ИЯ

2. Ведущее место в современном переводоведении принадлежит ...

- А) психологическому переводоведению
- В) этнографическому переводоведению
- С) лингвистическому переводоведению
- Д) литературному переводоведению
- Е) историческому переводоведению

3. Перевод – это

- А) анализ формы
- В) сопоставление изучения переводов
- С) учет факторов
- Д) средство обеспечить возможность общения (коммуникации) между людьми, говорящими на разных языках
- Е) нормативные рекомендации

4. Важным методом исследования является ...

- А) эксперимент
- В) исторический
- С) дополнительный
- Д) сопоставительный
- Е) опрос

5. Какой метод исследования использует опрос информантов?

- А) сравнительный
- В) исторический
- С) сопоставительный
- Д) языковой
- Е) дополнительный

6. ИЯ в теории перевода – это

- A) исходящий язык
- B) используемый язык
- C) исходный язык
- D) иностранный язык
- E) испанский язык

7. Речевое общение между двумя коммуникантами, пользующимися разными языками называется...

- A) межъязыковая коммуникация
- B) многоязычная коммуникация
- C) языковая коммуникация
- D) лингвистическая коммуникация
- E) внешняя коммуникация

8. Языковое посредничество это -

- A) преобразование исходного сообщения в такую языковую форму, которая может быть воспринята Рецептором
- B) отождествление оригинала и перевода
- C) перевод, ориентированный на иноязычный оригинал
- D) передача информации
- E) воспроизведение процесса речевого общения

9. Различаются два основных вида языкового посредничества:

- A) перевод и отождествление
- B) перевод и адаптация
- C) перевод и кодирование
- D) перевод и адаптивное транскодирование
- E) коммуникация и адаптивное транскодирование

10. Функциональное отождествление заключается в том, что

- A) перевод как бы приписывается автору оригинала, публикуется под его именем, обсуждается, цитируется, так, как будто он и есть оригинал, только на другом языке
- B) Рецепторы перевода считают, что перевод полностью воспроизводит содержание оригинала, что в нем передается то же содержание средствами иного языка
- C) Рецепторы перевода считают, что перевод воспроизводит оригинал не только в целом, но и в частностях
- D) Речевое общение осуществляется между двумя коммуникантами, перевод выступает в качестве самостоятельного источника информации
- E) перевод публикуется под именем переводчика

11. Общностью содержания текстов оригинала и перевода называется ...

- A) Межъязыковая коммуникация
- B) ИЯ
- C) ПЯ
- D) Эквивалентность
- E) Непереводаемость

12. Адаптивное транскодирование это –

- A) вид языкового посредничества, при котором происходит транскодирование информации с одного языка на другой и ее преобразование
- B) вид языкового посредничества, при котором происходит речевое общение между двумя коммуникантами, пользующимися разными языками

- С) вид языкового посредничества, который всецело ориентирован на иноязычный оригинал
- Д) вид языкового посредничества, при котором происходит адаптация текста переводческое творчество
- Е) вид языкового посредничества, который всецело направлен на коммуникацию

13. Адаптивное транскодирование осуществляется путем составления...

- А) переводческих задач и целей
- В) информации
- С) диалогов, бесед
- Д) художественных произведений
- Е) аннотаций, рефератов, резюме

14. Этьен Доле считал, что переводчик должен соблюдать ... принципов перевода

- А) 5
- В) 7
- С) 6
- Д) 10
- Е) 4

15. Второе правило переводческих задач и целей Э. Доле гласит:

- А) в совершенстве владеть языком, с которого переводит и столь же превосходно знать язык, на который переводит
- В) в совершенстве понимать содержание переводимого текста
- С) избегать тенденции переводить слово в слово
- Д) использовать в переводе общеупотребительные формы речи
- Е) правильно выбирая и располагая слова, воспроизводить общее впечатление, производимое оригиналом

16. Кем были заложены основы лингвистической теории перевода в России?

- А) М. Горький
- В) А.В. Федоров
- С) Я.И. Рецкер
- Д) Л.С. Бархударов
- Е) И.А. Кашкин

17. Кто ввел понятие «модель перевода»?

- А) Ю. Найда
- В) Т. Сэвори
- С) Ж. Мунэн
- Д) Ж.П. Вине и Ж. Дарбельне
- Е) Дж. Кэтфорд

18. Частная теория перевода –

- А) раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков
- В) раздел лингвистической теории перевода, изучающий особенности процесса перевода текстов разного типа и влияния на этот процесс речевых форм и условий его осуществления
- С) перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера
- Д) раздел лингвистической теории перевода, изучающий лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык

Е) использование в переводе грамматической единицы ПЯ, которая в данном тексте частично соответствует безэквивалентной грамматической единице ИЯ

19. Кто считает необходимость различать «собственно перевод» и «интерпретацию»?

- А) И.И. Ревзин и В.Ю. Розенцвейг
- В) Ж. Мунэн и Дж. Кэтфорд
- С) Т. Сэвори и Ю. Найда
- Д) А.В. Федоров и Я.И. Рецкер
- Е) Ж.П. Вине и Ж. Дарбельне

20. Когда состоялась научная конференция по теоретическим проблемам перевода в ГДР?

- А) 1958
- В) 1977
- С) 1966
- Д) 1965
- Е) 1955

21. Специальная теория перевода –

- А) раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков
- В) раздел лингвистической теории перевода, изучающий особенности процесса перевода текстов разного типа и влияния на этот процесс речевых форм и условий его осуществления
- С) перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера
- Д) раздел лингвистической теории перевода, изучающий лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык
- Е) использование в переводе грамматической единицы ПЯ, которая в данном тексте частично соответствует безэквивалентной грамматической единице ИЯ

22. Кто четко разграничил «перевод» и «адаптивное транскодирование»?

- А) О. Каде
- В) В. Виллс
- С) К. Райс
- Д) П. Ньюмарк
- Е) А.Д. Швейцер

Вариант 2.

1. Единицей перевода является

- А) предложение
- В) текст
- С) абзац
- Д) слово
- Е) глава

2. Понятие уровень соотносится в теории перевода с понятием

- А) Узус
- В) Эквивалентность
- С) Фраза
- Д) Модель перевода
- Е) Планом содержания

3. Какие единицы текста сохраняют качество единицы перевода в любых условиях?

- A) Предложения
- B) Словосочетания
- C) Пословицы и образные выражения
- D) Слова
- E) Морфемы

4. Кто из советских ученых затрагивал вопрос единицы перевода?

- A) П.И. Копанев
- B) В.Н. Комиссаров
- C) Кашкин
- D) Федоров
- E) В.С. Виноградов

5. Кто из ученых ввел учение о парафразе?

- A) Дж. Драйден
- B) Амо Ф.
- C) Снелл-Хорнби
- D) О. Каде
- E) Дж. Миллер

6. В чем заключается учение о парафразе

- A) Что слово в слово мешает глубокому раскрытию мыслей авторов художественного текста
- B) Полагает, что единицей перевода является слово
- C) Предложение можно рассматривать в строго грамматическом порядке
- D) Для высокого качества необходимо совмещение частного и целого
- E) Игнорирование роли отдельных слов

7. Какую оригинальную трактовку «единицы перевода» предлагает Дж. Кэтфорд?

- A) При переводе «грамматическая иерархия» может осуществляться на любом уровне, причем уровни меняются
- B) Для высокого качества необходимо совмещение частного и целого
- C) Полагает, что единицей перевода является слово
- D) Что слово в слово мешает глубокому раскрытию мыслей авторов художественного текста
- E) Игнорирование роли отдельных слов

8. Какая из операций не входит в оценку качества перевода?

- A) Оценки качества перевода слов и словосочетаний
- B) Оценки качества процесса перевода
- C) Оценки качества перевода предложений и, т.о. текста в целом
- D) Оценки качества передачи элементов экспрессии и стилистических особенностей оригинала
- E) Оценки «звучания» и силы воздействия всего переведенного текста в сравнении с оригиналом

9. Какие выражения никогда не переводятся на формальном уровне?

- A) Свободные
- B) Образные
- C) Новые
- D) Старые
- E) Простые

10. Единицы в лингвистике объединяются в различные множества, каждая из которых образует определенные ...

- A) Слои
- B) Пласты
- C) Планы
- D) Уровни
- E) Группы

11. Норма перевода

- A) совокупность требований, которым должен отвечать перевод
- B) требования, которым должен удовлетворять язык перевода
- C) требование, максимально возможной смысловой близости перевода к оригиналу
- D) фильтр, который пропускает или задерживает то, что реально существует, функционирует, то, что способна производить языковая система
- E) требования обеспечения прагматической ценности перевода

12. Система языка –

- A) это совокупность взаимозависимых единиц языка разного уровня и моделей, по которым они «работают»
- B) совокупность требований, которым должен отвечать перевод
- C) требования, которым должен удовлетворять язык перевода
- D) требование, максимально возможной смысловой близости перевода к оригиналу
- E) фильтр, который пропускает или задерживает то, что реально существует, функционирует, то, что способна производить языковая система

13. Что такое узус?

- A) требования, которым должен удовлетворять язык перевода
- B) требование, максимально возможной смысловой близости перевода к оригиналу
- C) это правила ситуативного использования языка
- D) это фразы
- E) это фильтр

14. Почему мы с трудом понимаем иностранцев, говорящих по-русски?

- A) Из-за дефекта речи
- B) Из-за диалекта
- C) Из-за неграмотности
- D) Из-за чрезмерного использования ими неузуальных фраз и словосочетаний
- E) Из-за манеры разговора

15. Когда сформировалась теория перевода как наука?

- A) в 50-х годах 19 века
- B) в 50-х годах 20 века
- C) в начале 20-го века
- D) в конце 19-го века
- E) в начале 21-го века

16. Адекватный перевод

- A) перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности
- B) раздел лингвистической теории перевода, изучающий особенности процесса перевода текстов разного типа и влияния на этот процесс речевых форм и условий его осуществления
- C) перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по

моральным, политическим или иным соображениям практического характера

D) раздел лингвистической теории перевода, изучающий лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык

E) раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков

17.Какая теория перевода пытается смоделировать процесс естественного перевода и создать переводящие машины?

A) История и практика теории перевода

B) Специальная теория перевода

C) Частная теория перевода

D) Теория машинного перевода

E) «Реалистическая» теория перевода

18.Переводящий язык –

A) Язык оригинала

B) Язык, с которого делается перевод

C) Язык, на который делается перевод

D) Язык, при помощи которого переводят

E) Искусственный язык

19.Исходный язык –

A) Язык предков

B) Язык, с которого делается перевод

C) Язык, на который делается перевод

D) Язык, при помощи которого переводят

E) Искусственный язык

20.Какие два вида перевода предлагает П.Ньюмарк различать?

A) Коммуникативный и семантический

B) Эквивалентный и адекватный

C) Коммуникативный и синтаксический

D) Синтаксический и грамматический

E) Абстрактный и адаптированный

21.Языковая норма

A) фильтр, который пропускает или задерживает то, что реально существует, функционирует, то, что способна производить языковая система B) требование, максимально возможной смысловой близости перевода к оригиналу

C) требования, которым должен удовлетворять язык перевода

D) совокупность требований, которым должен отвечать перевод

E) требования обеспечения прагматической ценности перевода

22.Фильтр, следующий за образуемым языковой нормой фильтром, называется...

A) языковая норма, узус

B) норма эквивалентности перевода

C) норма переводческой речи

D) прагматическая норма перевода

E) норма перевода

Тема 14. Перевод атрибутивных сочетаний

Вариант 1.

Задание 1. Расскажите об основных правилах перевода двучленных атрибутивных сочетаний.
Задание 2. Прочитайте предложенный текст. Найдите в нем двучленные атрибутивные сочетания, предложите варианты перевода.

Вариант 2.

Задание 1. Расскажите об основных правилах перевода многочленных атрибутивных словосочетаний.

Задание 2. Прочитайте предложенный текст. Найдите в нем многочленные атрибутивные сочетания, предложите варианты перевода.

Тема 18. Перевод научно-технической прозы.

Вариант 1.

Задание 1. Дайте характеристику жанрам научно технического стиля персидского языка.

Задание 2. Прочитайте и переведите предложенный отрывок научного текста. Выделите в нем стилеобразующие черты.

Вариант 2.

Задание 1. Охарактеризуйте грамматические особенности научно-технического стиля персидского языка.

Задание 2. Прочитайте и переведите предложенный отрывок научного текста. Выделите в нем стилеобразующие черты.

Тема 19. Перевод официально-деловой прозы

Вариант 1.

Задание 1. Иранское деловое письмо, его структура и особенности перевода.

Задание 2. Прочитайте и переведите предложенное деловое письмо. Объясните трансформации, произошедшие при переводе, и способы перевода, которыми Вы пользовались.

Вариант 2.

Задание 1. Иранские договоры, их типы, структура и особенности перевода.

Задание 2. Прочитайте и переведите предложенное деловое письмо. Объясните трансформации, произошедшие при переводе, и способы перевода, которыми Вы пользовались.

Темы 11 – 19. Тестовая контрольная работа (5-ый семестр)

Вариант 1.

1. Эквивалентность –

- А) это общность содержания (смысловая близость текста оригинала и перевода)
- В) перевод, воспроизводящий содержание оригинала на одном из уровней эквивалентности
- С) требование максимально возможной смысловой близости перевода к оригиналу
- Д) единица ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ
- Е) это расхождение содержания (несоответствие текста оригинала и перевода)

2. Норма эквивалентности перевода –

- А) требование максимально возможной смысловой близости перевода к оригиналу
- В) это общность содержания (смысловая близость текста оригинала и перевод
- С) перевод, воспроизводящий содержание оригинала на одном из уровней эквивалентности
- Д) единица ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ
- Е) это расхождение содержания (несоответствие текста оригинала и перевода)

3. Перевод, воспроизводящий содержание оригинала на одном из уровней эквивалентности –

- А) Художественный перевод
- В) Черновой перевод
<ли>С) Эквивалентный перевод

- D) Нулевой перевод
- E) Приближенный перевод

4. Какое понятие не сходно с понятием эквивалентность?

- A) Тождественность
- B) Прагматичность
- C) Адекватность
- D) Полноценность
- E) Аналогичность

5. Сколько типов эквивалентности существуют?

- A) 2
- B) 3
- C) 4
- D) 5
- E) 6

6. Часть содержания текста, указывающая на общую речевую функцию текста в акте коммуникации, составляет его ...

- A) производную
- B) цель коммуникации
- C) межкультурную коммуникацию
- D) эквивалентность
- E) перевод

7. В чем заключается эквивалентность переводов первого типа?

- A) В сохранении только той части содержания оригинала, которая составляет цель коммуникации (для чего сообщается содержание оригинала)
- B) Передача цели коммуникации и описание ситуации (о чем в нем сообщается)
- C) В сохранении цели коммуникации, описание ситуации и способа ее описания (что сообщается в оригинале)
- D) при переводе воспроизводится значительная часть значений синтаксических структур оригинала
- E) максимальная степень близости содержания оригинала и перевода

8. В чем заключается эквивалентность переводов второго типа?

- A) В сохранении только той части содержания оригинала, которая составляет цель коммуникации (для чего сообщается содержание оригинала)
- B) Передача цели коммуникации и описание ситуации (о чем в нем сообщается)
- C) В сохранении цели коммуникации, описание ситуации и способа ее описания (что сообщается в оригинале)
- D) при переводе воспроизводится значительная часть значений синтаксических структур оригинала
- E) максимальная степень близости содержания оригинала и перевода

9. В чем заключается эквивалентность перевода третьего типа?

- A) Максимальная степень близости содержания оригинала и перевода
- B) Передача цели коммуникации и описание ситуации (о чем в нем сообщается)
- C) В сохранении цели коммуникации, описание ситуации и способа ее описания (что сообщается в оригинале)
- D) При переводе воспроизводится значительная часть значений синтаксических структур

оригинала

Е) В сохранении только той части содержания оригинала, которая составляет цель коммуникации (для чего сообщается содержание оригинала)

10. В чем заключается эквивалентность перевода четвертого типа?

А) Максимальная степень близости содержания оригинала и перевода

В) Передача цели коммуникации и описание ситуации (о чем в нем сообщается)

С) В сохранении цели коммуникации, описание ситуации и способа ее описания (что сообщается в оригинале)

Д) При переводе воспроизводится значительная часть значений синтаксических структур оригинала

Е) В сохранении только той части содержания оригинала, которая составляет цель коммуникации (для чего сообщается содержание оригинала)

11. В чем заключается эквивалентность перевода пятого типа?

А) При переводе воспроизводится значительная часть значений синтаксических структур оригинала

В) В сохранении цели коммуникации, описание ситуации и способа ее описания (что сообщается в оригинале)

С) В сохранении только той части содержания оригинала, которая составляет цель коммуникации (для чего сообщается содержание оригинала)

Д) Передача цели коммуникации и описание ситуации (о чем в нем сообщается)

Е) Максимальная степень близости содержания оригинала и перевода и стилистической характеристики оригинала

12. Что препятствует полной реализации эквивалентности пятого типа?

А) Система языка

В) Языковая норма

С) Межъязыковая коммуникация

Д) Лингвоэтнический барьер

Е) Норма и узус

13. Как называется компонент, который включает дополнительную информацию, связанную с определенными ассоциациями в сознании говорящих?

А) Предметно-логический

В) Стилистический

С) Ассоциативно-образный

Д) Художественный

Е) Научный

14. Сколько степени близости образных слов?

А) 2

В) 3

С) 4

Д) 5

Е) 6

15. Какое значение слова занимает особое место в отношениях между единицами оригинала и перевода в пятом типе эквивалентности?

А) Внутрilingвистическое

В) Предметно-логическое

С) Образное

- D) Внешнелингвистическое
- E) Стилистическое

16. Какие три типа соответствий предложил различать Рецкер Я.И.?

- A) Эквивалент, аналог, адекватные замены
- B) Эквивалент, аналог, сужение
- C) Эквивалент, аналог, расширение
- D) Аналог, различие, антонимический перевод
- E) Адекватные замены, словарные соответствия, аналог

17. В чем заключается проблема перевода для Ю.Найды?

- A) Прагматике
- B) Семантике
- C) Структуре
- D) Синтаксисе
- E) Этимологии

18. Кто сформулировал общие принципы классификации основных разделов теории перевода?

- A) Ю.В. Ванников
- B) В.Н. Комиссаров
- C) Федоров
- D) Латышев
- E) Рецкер

19. Кто опубликовал «Письма переводчика», в котором он обосновал принципы нового перевода Библии?

- A) Мартин Лютер
- B) Шлейермахер
- C) Гете
- D) А.Шлегель
- E) В. Гумбольд

20. Какие три вида предлагает различать Драйден Дж.?

- A) Метафраз, парафраз, имитация
- B) Прагматический, адекватный, эквивалент
- C) Эквивалент, аналог, адекватные замены
- D) Эквивалент, аналог, сужение
- E) Коммуникативный, семантический, синтаксический

Вариант 2.

1. Какое понятие ввел Дж.Кэтфорд?

- A) Модель перевода
- B) Процесс перевода
- C) Сдвиг по рангу
- D) Адекватность
- E) Непереводимость

2. Где проводились основные исследования перевода франкоязычными переводоведами?

- A) Парижском университете
- B) Лейпцигском университете
- C) Берлинском университете
- D) Монреальском университете

Е) Лондонском университете

3. Кто не относится к французской школе перевода?

- А) Дж. Кэтфорд
- В) Ж. Мунэн
- С) Вине и Дарбельне
- Д) Д. Селескович
- Е) М. Ледерер

4. К какой школе перевода принадлежали О. Каде, А. Нойберт, Егер, Флайшман, Шмидт?

- А) Лейпцигской
- В) Берлинской
- С) Парижской
- Д) Американской
- Е) Английской

5. Что рассматривал Отто Каде?

- А) Перевод как прагматику
- В) Перевод как двуязычную коммуникацию
- С) Перевод как жанр
- Д) Перевод как текст
- Е) Перевод как интерпретацию

6. Адекватный перевод –

- А) перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности
- В) перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные элементы оригинала
- С) перевод оригиналов, не принадлежащих к художественной литературе
- Д) отказ от передачи в переводе значения грамматической единицы ИЯ
- Е) вид перевода, при котором оригинал и перевод выступают в процессе перевода в виде фиксированных (главным образом, письменных) текстов

7. Письменный перевод -

- А) перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные элементы оригинала
- В) перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности
- С) вид перевода, при котором оригинал и перевод выступают в процессе перевода в виде фиксированных (главным образом, письменных) текстов
- Д) перевод оригиналов, не принадлежащих к художественной литературе
- Е) отказ от передачи в переводе значения грамматической единицы ИЯ

8. Нулевой перевод –

- А) перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные элементы оригинала
- В) перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности
- С) вид перевода, при котором оригинал и перевод выступают в процессе перевода в виде фиксированных (главным образом, письменных) текстов
- Д) отказ от передачи в переводе значения грамматической единицы ИЯ
- Е) перевод оригиналов, не принадлежащих к художественной литературе

9. Буквальный перевод –

- А) перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные элементы оригинала

- В) перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности
- С) вид перевода, при котором оригинал и перевод выступают в процессе перевода в виде фиксированных (главным образом, письменных) текстов
- Д) отказ от передачи в переводе значения грамматической единицы ИЯ
- Е) перевод оригиналов, не принадлежащих к художественной литературе

10. Информативный перевод –

- А) перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные элементы оригинала
- В) перевод оригиналов, не принадлежащих к художественной литературе.), т.е. текстов, основная функция которых заключается в сообщении каких-то сведений
- С) вид перевода, при котором оригинал и перевод выступают в процессе перевода в виде фиксированных (главным образом, письменных) текстов
- Д) отказ от передачи в переводе значения грамматической единицы ИЯ
- Е) перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности

11. Сокращенный перевод –

- А) перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные элементы оригинала
- В) перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности
- С) перевод оригиналов, не принадлежащих к художественной литературе.), т.е. текстов, основная функция которых заключается в сообщении каких-то сведений
- Д) отказ от передачи в переводе значения грамматической единицы ИЯ
- Е) перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера.

12. Художественный перевод –

- А) перевод произведений художественной литературы, т.е. текстов, основная функция которых заключается в художественно-эстетическом воздействии на читателя.
- В) перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности
- С) перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера.
- Д) отказ от передачи в переводе значения грамматической единицы ИЯ
- Е) перевод оригиналов, не принадлежащих к художественной литературе.), т.е. текстов, основная функция которых заключается в сообщении каких-то сведений

13. Устный перевод –

- А) перевод произведений художественной литературы, т.е. текстов, основная функция которых заключается в художественно-эстетическом воздействии на читателя.
- В) вид перевода, при котором оригинал и его перевод выступают в процессе перевода в нефиксированной (устной) форме, что предопределяет однократность восприятия переводчиком оригинала и невозможность последующего сопоставления или исправления перевода после его выполнения.
- С) перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера.
- Д) перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности
- Е) перевод оригиналов, не принадлежащих к художественной литературе.), т.е. текстов, основная функция которых заключается в сообщении каких-то сведений

14. Кто сделал греческий перевод «Ветхого Завета»?

- A) Симмах
- B) Цицерон
- C) Иероним
- D) Р. Бекон
- E) Аристотель

15. Кто из деятелей перевода не входит в романтическую школу

- A) Мартин Лютер
- B) Август Шлегель
- C) Людвиг Тик
- D) Шатобриан
- E) Альфред де Виньи

16. Приближенный перевод –

- A) перевод произведений художественной литературы, т.е. текстов, основная функция которых заключается в художественно-эстетическом воздействии на читателя.
- B) использование в переводе грамматической единицы ПЯ, которая в данном контексте частично соответствует безэквивалентной грамматической единице ИЯ.
- C) перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера.
- D) перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности
- E) перевод оригиналов, не принадлежащих к художественной литературе.), т.е. текстов, основная функция которых заключается в сообщении каких-то сведений

17. Процесс перевода –

- A) лексико-семантическая замена единицы ПЯ
- B) лексико-семантическая замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ
- C) действия переводчика по созданию текста перевода
- D) совокупность научных дисциплин, изучающих различные аспекты перевода.
- E) совокупность требований, которым должен отвечать перевод.

18. Перевод, выполненный на более низком уровне эквивалентности, чем тот, которого можно достичь при данных условиях переводческого акта ...

- A) приближенный перевод
- B) свободный перевод
- C) адекватный перевод
- D) нулевой перевод
- E) художественный перевод

19. Адаптивное транскодирование осуществляется за счет ...

- A) песен
- B) поэм и стихотворений
- C) басен
- D) рефератов, резюме, аннотаций
- E) публичных выступлений

20. Адаптированный перевод –

- A) перевод произведений художественной литературы, т.е. текстов, основная функция которых заключается в художественно-эстетическом воздействии на читателя.
- B) частичная экспликация структуры и содержания оригинала в процессе перевода с целью

сделать текст перевода доступным для восприятия.

С) перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности

Д) использование в переводе грамматической единицы ПЯ, которая в данном контексте частично соответствует безэквивалентной грамматической единице ИЯ.

Е) перевод оригиналов, не принадлежащих к художественной литературе.), т.е. текстов, основная функция которых заключается в сообщении каких-то сведений

Тема 21. Перевод информационно газетных материалов

Вариант 1.

Задание 1. Особенности персоязычной прессы и пути решения стилистических переводческих проблем.

Задание 2. Прочитайте и переведите предложенный отрывок газетной статьи, подчеркните стилистические средства и укажите способ их перевода.

Вариант 2.

Задание 1. Особенности персоязычной прессы и пути решения синтаксических переводческих проблем.

Задание 2. Прочитайте и переведите предложенный отрывок газетной статьи, подчеркните синтаксические средства и укажите способ их перевода.

Тема 24. Информативность слова и текста

Вариант 1.

Задание 1. Информативный объем слова.

Задание 2. Ценность информации и избыточность языка.

Вариант 2.

Задание 1. Контекст и его виды.

Задание 2. Виды высказываний: целевые, тематические, информативные.

Тема 27. Передача информационной структуры сообщения при переводе с РЯ

Вариант 1.

Задание 1. Учёт межъязыковых различий в обозначении предмета при переводе с русского языка на персидский язык.

Задание 2. Передача информационной структуры сообщения при переводе с русского языка на персидский язык.

Вариант 2.

Задание 1. Учёт межъязыковых различий в обозначении признака предмета при переводе с русского языка на персидский язык.

Задание 2. Передача модальности высказывания при переводе с русского языка на персидский язык.

Темы 21 – 27. Тестовая контрольная работа (6-ой семестр)

Вариант 1.

1. Сколько минут может полноценно выполнять свои обязанности переводчик-синхронист?

А) 35-40 минут

В) 45-50 минут

С) 20-30 минут

Д) 55 минут

Е) 60 минут

2. В работе переводчика можно выделить ... этапа:

А) 2

В) 3

С) 4

- D) 5
- E) 6

3.С каким языковым явлением при извлечении переводчиком содержания текста оригинала сталкивается переводчик?

- A) омонимия
- B) фразеология
- C) антонимия
- D) неология
- E) стилистические тропы

4.Основное содержание любого акта перевода составляет выбор варианта ...

- A) наибольших потерь
- B) наименьших потерь
- C) наименьших замен
- D) наибольших замен
- E) все выше перечисленное

5.Безэквивалентная лексика –

- A) грамматические формы и структуры ИЯ, не имеющие однотипных соответствий в ПЯ.
- B) вид языкового посредничества, при котором содержание иноязычного текста оригинала передается на другой язык путем создания на этом языке коммуникативно равноценного текста
- C) минимальная единица содержания оригинала, сохраняемая в переводе.
- D) требование максимально возможной смысловой близости перевода к оригиналу
- E) лексические единицы ИЯ, не имеющие регулярных (словарных) соответствий в ПЯ

6.Совокупность научных дисциплин, изучающих различные аспекты перевода ...

- A) Стилистика
- B) Теория языка
- C) Текстология
- D) Переводоведение
- E) Лексикология

7.Психолингвистическая классификация переводов –

- A) подразделение переводов на виды и подвиды по способу (речевой форме) восприятия оригинала и создания текста перевода
- B) подразделение переводов по жанрам текста
- C) подразделение переводов по стилям
- D) использование в переводе грамматической единицы ПЯ, которая в данном контексте частично соответствует грамматической единице ИЯ
- E) подразделение на перевод и адаптивное транскодирование

8.Действия переводчика по созданию текста перевода –

- A) транскодирование
- B) адаптация
- C) процесс перевода
- D) актуальность
- E) 5 деривация

9.Перевод, выполненный на более низком уровне эквивалентности, чем тот, которого можно достичь при данных условиях переводческого акта...

- A) буквальный
- B) сокращенный
- C) письменный
- D) художественный
- E) свободный (вольный)

10. Калькирование –

- A) способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв ПЯ
- B) способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв ПЯ
- C) способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное
- D) способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) – их лексическими соответствиями в ПЯ
- E) способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале

11. Компенсация –

- A) способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв ПЯ
- B) способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале
- C) способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное
- D) способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) – их лексическими соответствиями в ПЯ
- E) способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв ПЯ

12. Транслитерация –

- A) способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное
- B) способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв ПЯ
- C) способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв ПЯ
- D) способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) – их лексическими соответствиями в ПЯ
- E) способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале

13. Транскрипция –

- A) способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв ПЯ
- B) способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической

формы с помощью букв ПЯ

С) способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное

Д) способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) – их лексическими соответствиями в ПЯ

Е) способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале

14.Объединение предложений при переводе –

А) способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв ПЯ

В) способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв ПЯ

С) способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное

Д) способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) – их лексическими соответствиями в ПЯ

Е) способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале

15.Лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т.е. дающим более или менее полное объяснение этого значения на ПЯ –

А) Модуляция (смысловое развитие)

В) Экспликация

С) Конкретизация

Д) Генерализация

Е) Антонимический перевод

16.Лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательный на утвердительную сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением.

А) Модуляция (смысловое развитие)

В) Экспликация

С) Конкретизация

Д) Генерализация

Е) Антонимический перевод

17.Лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более широкое значение, единицей ПЯ с более узким значением –

А) Модуляция (смысловое развитие)

В) Экспликация

С) Генерализация

Д) Конкретизация

Е) Антонимический перевод

18.Лексико-семантическая замена единицы ПЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ

с более широким значением –

- A) Модуляция (смысловое развитие)
- B) Экспликация
- C) Конкретизация
- D) Генерализация
- E) Антонимический перевод

19. Лексико-семантическая замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой является логическим следствием значения исходной единицы –

- A) Модуляция (смысловое развитие)
- B) Экспликация
- C) Конкретизация
- D) Генерализация
- E) Антонимический перевод

Вариант 2.

1. Характерными особенностями научно-технического стиля являются...

- A) информативность
- B) логичность
- C) точность
- D) объективность
- E) все выше перечисленное

2. Слова и словосочетания, обозначающие специфические объекты и понятия, которыми оперируют специалисты определенной области науки и техники называются...

- A) лексемы
- B) термины
- C) неологизмы
- D) фонемы
- E) экзотизмы

3. Жанрово-стилистическая классификация перевода –

- A) подразделение переводов на художественный перевод и информативный перевод и функциональные подвиды перевода.
- B) подразделение переводов на виды и подвиды по способу (речевой форме) восприятия оригинала и создания текста перевода.
- C) требования, которым должен отвечать перевод в зависимости от принадлежности оригинала к определенному функциональному стилю.
- D) перевод оригиналов, не принадлежащих к художественной литературе
- E) перевод произведений художественной литературы

4. Речевое общение между коммуникантами, пользующимися разными языками –

- A) Межъязыковая коммуникация
- B) Интеръязыковая коммуникация
- C) Общественное предназначение
- D) Внеязыковая коммуникация
- E) Опосредованная коммуникация

5. Политические термины, клише, жаргонизмы встречаются при переводе ... стиля.

- A) Художественного
- B) Публицистического
- C) Научного

- D) Газетного
- E) Разговорного

6. Терминология и специальная лексика характеризуют ...стиль.

- A) Художественный
- B) Публицистический
- C) Научный
- D) Газетный
- E) Разговорный

7. Ситуативная модель перевода еще называется как ...

- A) Коннотативная
- B) Денотативная
- C) Ситуационная
- D) Конвенционная
- E) Психическая

8. Ситуативная модель перевода исходит из ...

- A) Типов соответствий
- B) Некоторых совокупных денотатов, содержащих определенную ситуацию
- C) Безэквивалнтной лексики
- D) Окружения
- E) Отрезка речи

9. Она рассматривает процесс перевода как ряд преобразований, с помощью которых переводчик переходит от единиц ИЯ к единицам ПЯ –

- A) Трансформационно-семантическая модель перевода
- B) Адекватная модель перевода
- C) Прагматическая модель перевода
- D) Ситуационная модель перевода
- E) Нулевая модель перевода

10. Способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры ПЯ ...

- A) Генерализация
- B) Членение предложения
- C) Модуляция
- D) Конкретизация
- E) Описание

11. Синтаксическое уподобление –

- A) Дословный перевод
- B) Художественный перевод
- C) Описательный перевод
- D) Буквальный перевод
- E) Прагматический перевод

12. Способ перевода, при котором синтаксическая структура преобразуется путем соединения двух простых предложений –

- A) Генерализация
- B) Членение предложения

- C) Модуляция
- D) Конкретизация
- E) Объединение предложений

13. Способ перевода, при котором грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу ПЯ с иным грамматическим значением –

- A) Генерализация
- B) Членение предложения
- C) Грамматические замены
- D) Конкретизация
- E) Объединение предложений

14. Экспликация или ...

- A) Грамматическая замена
- B) Художественный
- C) Компенсация
- D) Описательный
- E) Научный

15. Замена, дающая более или менее полное объяснение значения на ПЯ –

- A) Грамматические замены
- B) Генерализация
- C) Членение предложения
- D) Экспликация
- E) Объединение предложений

16. Что является недостатком описательного перевода?

- A) Краткость
- B) Лаконичность
- C) Сжатость
- D) Конкретность
- E) Многословность

17. С чем связана практика машинного перевода?

- A) Появлением телефона
- B) Появлением факса
- C) Появлением машины
- D) Появлением компьютера
- E) Появлением теории перевода

18. Кто призвал использовать ЭВМ для перевода?

- A) У. Вивер
- B) Дарбельне
- C) Вилс
- D) Кэтфорд
- E) Найда

19. Какой метод используется в машинном переводе?

- A) Описательный
- B) Трансформационный
- C) Конкретизация
- D) Генерализация

**Перечень вопросов и заданий,
выносимых на экзамен**

Таблица 9

Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов

№ п / п	Тип зад ани я	Формулировка задания	Прав ильн ый ответ	Вре мя вып олне ния (в мин утах)
Владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);				
1.	Зад ани е зак рыт ого тип а	Она рассматривает процесс перевода как ряд преобразований, с помощью которых переводчик переходит от единиц ИЯ к единицам ПЯ – А) Трансформационно-семантическая модель перевода В) Адекватная модель перевода С) Прагматическая модель перевода D) Ситуационная модель перевода E) Нулевая модель перевода		1-2
2.		Политические термины, клише, жаргонизмы встречаются при переводе ... стиля. А) Художественного В) Публицистического С) Научного D) Газетного E) Разговорного		1-2
3.		Ситуативная модель перевода еще называется как ... А) Коннотативная В) Денотативная С) Ситуационная D) Конвенционная E) Психическая		1-2
4.		Терминология и специальная лексика характеризуют ...стиль. А) Художественный В) Публицистический С) Научный D) Газетный E) Разговорный		1-2
5.		Перевод, выполненный на более низком уровне эквивалентности, чем тот, которого можно достичь при данных условиях переводческого акта... А) буквальный В) сокращенный С) письменный D) художественный		1-2

№ п / п	Тип зад ани я	Формулировка задания	Прав ильн ый ответ	Вре мя вып олне ния (в мин утах)
		Е) свободный (вольный)		
6.	Зад ани е отк рыт ого тип а	Переведите предложения обращая внимание на лексические трансформации и перевод безэквивалентной лексики. Объясните свой выбор. 1石南普洱茶是石南的名茶，古今中外负有盛名。		5-7
7.		2针灸是我国古代劳动人民创造的一种独特的医疗方法，有着悠久的历史。		5-7
8.		3贞丰县位贵州省黔曲南布依族自治州东部，这是一个多民族聚居的地区。		5-7
9.		4人称平遥有三宝，古城墙便是其。		5-7
10		5皮影戏是种用兽皮或纸板剪制形象并借灯光照射所剪形象而表演故事的戏曲形式。其流行范围极为广泛，几乎遍及全国各省区，并因各地所演的声腔不同而形成多种多样的皮影戏。		5-7
Владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9)				
11	Зад ани е зак рыт ого тип а	Экспликация или ... А) Грамматическая замена В) Художественный С) Компенсация D) Описательный Е) Научный		1-2
12		Способ перевода, при котором грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу ПЯ с иным грамматическим значением – А) Генерализация В) Членение предложения С) Грамматические замены D) Конкретизация Е) Объединение предложений		1-2
13		Синтаксическое уподобление – А) Дословный перевод В) Художественный перевод С) Описательный перевод D) Буквальный перевод Е) Прагматический перевод		1-2
14		Способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры ПЯ ... А) Генерализация В) Членение предложения С) Модуляция		1-2

№ п / п	Тип зад ани я	Формулировка задания	Прав ильн ый ответ	Вре мя вып олне ния (в мин утах)
		D) Конкретизация E) Описание		
15		Лексико-семантическая замена единицы ПЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением – A) Модуляция (смысловое развитие) B) Экспликация C) Конкретизация D) Генерализация E) Антонимический перевод		1-2
16	Зад ани е отк рыт ого тип а	Переведите с помощью калькирования 赤裂符	багровый талисман	10-15
17		毒粉	ядовитый порошок	10-15
18		玉佩	яшмовая подвеска	10-15
19		聚灵草	трава, притягивающая духов	10-15
20		铁吸纳怨气符咒	талисман для поглощения ненависти	10-15

Полный комплект оценочных материалов по дисциплине (модулю) (фонд оценочных средств) хранится в электронном виде на кафедре, утверждающей рабочую программу дисциплины (модуля), и в Центре мониторинга и аудита качества обучения.

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю)

Таблица 10
Технологическая карта рейтинговых баллов по дисциплине (модулю)

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
Основной блок				
1.	<i>Устный ответ</i>		50	
2.	<i>Выполнение перевода</i>		50	
Всего			50*	-
Блок бонусов				
<i>Наличие бонусных баллов данной дисциплиной не предусмотрены</i>				
Дополнительный блок**				
3.	<i>Экзамен</i>			
Всего			50	-
ИТОГО			100	-

* Выполнение каждой формы контроля на занятии дает 50 баллов, итоговый рейтинг за семестр считается по среднему арифметическому (сумма всех баллов делится на количество контролируемых мероприятий. Пропуск также вычитает 50 баллов из общей суммы баллов. То есть, если за семестр было 14 контролируемых мероприятий, то максимальная сумма набранных баллов равняется 700, которая, в свою очередь, делится на 14)

Таблица 11
Система штрафов (для одного занятия)

Показатель	Балл
<i>Неготовность к занятию</i>	50
<i>Пропуск занятия без уважительной причины</i>	50

Таблица 12
Шкала перевода рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине (модулю)

Сумма баллов	Оценка по 4-балльной шкале	
90–100	5 (отлично)	Зачтено
85–89	4 (хорошо)	
75–84		
70–74		
65–69	3 (удовлетворительно)	
60–64		
Ниже 60	2 (неудовлетворительно)	Не зачтено

При реализации дисциплины (модуля) в зависимости от уровня подготовленности обучающихся могут быть использованы иные формы, методы контроля и оценочные средства, исходя из конкретной ситуации.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

8.1. Основная литература

1. Рящина М.Э. Теория перевода. Методические указания, планы семинаров и самостоятельной работы. Астрахань, 2008.
2. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М., 2004.

3. Чужакин А.П. Устный перевод XXI век: теория + практика. – М., 2001.
4. Казакова Т.А. Практические основы перевода. – СПб: Изд-во Союз, 2000.
5. Яковлев А.А. Перевод и межкультурное взаимодействие: учебное пособие. Красноярск: СФУ, 2017. URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785763836035.html> (ЭБС «Консультант студента»).

8.2. Дополнительная литература

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. – СПб.: Союз, 2001.
2. Бреус Е.Я. Основы теории и практики перевода с РЯ на АЯ. – М.: УРАО, 1998.
3. Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода: учебное пособие. Оренбург: ОГУ, 2017. URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785741017371.html> (ЭБС «Консультант студента»).

8.3. Интернет-ресурсы, необходимые для освоения дисциплины (модуля)

<i>Наименование ЭБС</i>
Электронная библиотечная система IPRbooks www.iprbookshop.ru
Электронно-библиотечная система BOOK.ru https://book.ru
Электронная библиотечная система издательства ЮРАЙТ, раздел «Легендарные книги» www.biblio-online.ru , https://urait.ru/
Электронная библиотека «Астраханский государственный университет» собственной генерации на платформе ЭБС «Электронный Читальный зал – БиблиоТех» https://biblio.asu.edu.ru <i>Учётная запись образовательного портала АГУ</i>
Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента» Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретённым на основании прямых договоров с правообладателями. Каталог содержит более 15 000 наименований изданий. www.studentlibrary.ru <i>Регистрация с компьютеров АГУ</i>
Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента» Для кафедры восточных языков факультета иностранных языков. Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретённым на основании прямых договоров с правообладателями по направлению «Восточные языки» www.studentlibrary.ru <i>Регистрация с компьютеров АГУ</i>
Электронно-образовательный ресурс для иностранных студентов «РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ» www.ros-edu.ru
Электронная библиотечная система «Университетская библиотека онлайн» www.biblioclub.ru

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Перечень материально-технического обеспечения данной дисциплины включает в себя: учебные аудитории (21) , мультимедийные классы (4), дисплейный класс (1), лингвистические лаборатории (2), лингафонные классы/ лаборатории (2), оборудованные компьютерами с лицензированным программным обеспечением и выходом в Интернет. Все классы оснащены соответствующей учебной мебелью и учебным оборудованием. Самостоятельная работа по дисциплине может проводиться в технически оборудованном зале для самостоятельной работы. Профилактическое обслуживание учебного оборудования, необходимого для реализации дисциплины, и его хранение осуществляется службой технической поддержки (фонотекой).

Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по данной дисциплине и сформированной по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы. При этом обеспечена возможность осуществления одновременного индивидуального доступа к такой системе не менее чем для 25 процентов обучающихся.

Библиотечный фонд по дисциплине укомплектован печатными и (или) электронными изданиями соответствующей учебной и научной литературы, как основной, так и дополнительной. Электронно-библиотечная система обеспечивает возможность индивидуального доступа для каждого обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет.

Для обучающихся обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам. При использовании электронных изданий вуз обеспечивает каждого обучающегося доступом к электронной библиотеке в соответствии с объемом изучаемой дисциплины.

Рабочая программа дисциплины (модуля) при необходимости может быть адаптирована для обучения (в том числе с применением дистанционных образовательных технологий) лиц с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов. Для этого требуется заявление обучающихся, являющихся лицами с ограниченными возможностями здоровья, инвалидами, или их законных представителей и рекомендации психолого-медико-педагогической комиссии. Для инвалидов содержание рабочей программы дисциплины (модуля) может определяться также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).